Porównanie tłumaczeń Psalmów 103:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dni człowieka są jak trawa: Tak kwitnie jak kwiat polny.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rzeczywiście, dni człowieka są jak trawa, A on sam kwitnie jak kwiat polny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dni człowieka są jak trawa, kwitnie jak kwiat polny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dni człowiecze są jako trawa, a jako kwiat polny, tak kwitnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Człowiek, jako trawa dni jego, jako kwiat polny, tak okwitnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dni człowieka są jak trawa, kwitnie jak kwiat na polu; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dni człowieka są jak trawa: Tak kwitnie jak kwiat polny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dni człowieka są jak trawa, kwitnie on jak kwiat polny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dni człowieka są jak trawa, przekwita jak kwiat na polu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek! Dnie jego są jak trawa, jak kwiat polny rozkwita, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вино веселить серце людини, щоб намастити лице олією, і хліб скріпить серце людини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Człowiek jego dni są jak trawa i rozkwita niczym polny kwiat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dni śmiertelnika są jak dni zielonej trawy; jak kwiecie polne – tak on rozkwita. |

1. 1) <x>220 14:2</x>; <x>230 37:2</x>; <x>230 90:5-6</x>; <x>230 102:12</x>; <x>290 40:68</x>; <x>660 1:10-11</x>; <x>670 1:24</x> [↑](#footnote-ref-2)